姫路観光ガイドブック「HIMEJI CITY（9言語）」の改訂及び印刷業務 仕様書

1 目的

公益社団法人姫路観光コンベンションビューロー（以下、「ビューロー」という。）では、インバウンド向けに姫路市の観光ガイドブックとして「HIMEJI CITY（9言語）」を作成し、国内外で広く配布している。令和8年3月からの観光施設の価格改訂をはじめ、既存掲載情報の修正及び新規の情報掲載、表紙の一新、翻訳を経て印刷を行うもの。

2 業務名

姫路観光ガイドブック「HIMEJI CITY（9言語）」の改訂及び印刷業務

3 委託内容

1. 姫路観光ガイドブック「HIMEJI CITY」の英語版及び繫体字版の改訂業務
2. 改訂内容

下表の主な項目に沿って改訂を行うこととし、デザイン及びデータ作成（場合によりイラストの作成やアイコンの作成などを含む）、校正・工程管理など、HIMEJI CITYの制作において必要となる全ての作業を含むものとする。なお、既存データはillustratorのデータ形式で提供する。

|  |  |
| --- | --- |
| 主な項目 | 内容 |
| 価格の変更 | 9箇所程度 |
| 既存掲載情報の修正 | 5箇所程度 |
| 新規の情報掲載 | ・飲食店２5店程度：店舗名・営業時間・定休日・連絡先・簡易な紹介文など  ・体験コンテンツ１０種程度：店舗名・営業時間・定休日・連絡先・簡易な紹介文 |
| 野里エリアの地図データ作成 | 野里エリアのマップ作成（店舗番号を地図上に記載）  ※地図の元データを所有していないため、新規で作成すること |
| 表紙デザイン | 表紙デザインの一新　※数種類を提案し、ビューローと協議のうえ決定 |

　　　※別紙「想定の改訂箇所」参照

1. 翻訳について

ビューローから提供する日本語原稿を基に英語と繁体字に翻訳すること。

①の改訂に係る日本語の文字数は9,500字程度（※）を想定しているが、500字程度の増減の

可能性も考慮すること。なお、①の改訂にあたり、修正及び新規掲載情報の原稿や画像は原則ビューローから提供するものとする。

　　英語及び繁体字への翻訳については、機械翻訳ではなく人的翻訳とし、読者に内容が伝わりやすい翻訳を行うこと。また、翻訳にあたっては、翻訳業者名とともに翻訳者の職務経験（母語、出身国又は地域、翻訳業務経験年数等）について明らかにすること。（個人の特定は要しない。）

※文字数の積算：飲食店紹介文1店舗あたりの文字数約300字、体験コンテンツ1つあたりの文字数約170字を想定。

1. 姫路観光ガイドブック「HIMEJI CITY」の7言語改訂業務
   1. 改訂内容
2. の改訂業務の校了後に、英語版をベースに簡体字、韓国語、タイ語、フランス語、イタリア語、ドイツ語、ス

ペイン語の計7言語を改訂すること。なお、HIMEJI CITY（7言語）については、各言語の既存データを基に対象箇所のみ改訂するのではなく、英語版を基に全ページの翻訳を行い、掲載情報や誌面デザインは英語版と同内容のものとし、校正・工程管理など、HIMEJI CITYの制作において必要となる全ての作業を含むものとする。

* 1. 翻訳について

機械翻訳ではなく人的翻訳とし、読者に内容が伝わりやすい翻訳を行うこと。また、翻訳にあたっては、翻訳業者名とともに翻訳者の職務経験（母語、出身国又は地域、翻訳業務経験年数等）について明らかにすること。（個人の特定は要しない。）

（3）印刷業務

①業務内容

改訂を行った９言語について指定の数量を、②の印刷概要のとおり印刷すること。納品については、ビューローの指示により事務所及び姫路市観光案内所等へ納品すること。なお、部数の多い英語版については、２回に分けて納品すること。在庫は業者保管とし、2回目の納品時期についてはビューローの指示のもと決定する。

《英語》 ・・・・・1回目：10,000部 / 2回目：10,000部

《繁体字》・・・・・５,０00部

《簡体字》 ・・・・1,500部

《韓国語》 ・・・・1,500部

《タイ語》 ・・・・2,000部

《フランス語》 ・・2,000部

《イタリア語》 ・・1,500部

《ドイツ語》 ・・・1,500部

《スペイン語版》・・1,500部

②印刷概要

　　・サイズ：A5 判

・ページ数：36 ページ

・印刷：両面印刷

・紙質：マットコート70K (表紙も同質とする)

・カラー：フルカラー

・製本仕様：中綴じ ホッチキス止め冊子、帯封50 枚毎

・印刷数量：合計・・・・・・36,500部（内訳は①業務内容に記載のとおり）

４ 納品方法

（1）入稿データ

完成したデータ（下記①~④）入りのCD-Rをビューローへ納品すること。 CD-Rは各言語の印刷ごとに提出とする。

① AIデータ：アウトライン有

② AIデータ：アウトライン無

③ PDF：全頁結合、解像度高

④ PDF：全項結合、解像度低 ※ホームページ掲載用

（2）印刷物

ビューローの決定により、指定数を随時下記のいずれかへ納品する。

梱包方法は概ね250部程度を段ボール1箱に梱包して納品すること。

【納品場所】

ア 公益社団法人姫路観光コンベンションビューロー 事務所

〒670-0012 姫路市本町68番地 電話：079-287-3655

イ 姫路市観光案内所（なびポート）

〒670-0927 姫路市駅前町210-2 電話：079-287-0003

５ 納期

令和8年2月20日（金）まで

期日までにデータ形式の納品物すべてと、英語・繁体字の初回印刷分及びその他７言語の印刷物の納品を完了すること。

６ その他

（1） 受託者は、業務の遂行状況について随時報告を行うこと。

（2） 今回の委託業務により制作される成果物の著作権（著作権法第27条・第28条に規定する権利を含む）、所有権、その他の一切の権利はビューローに帰属するものとする。

（3） 成果物は、ビューローが自由に二次利用（印刷物の制作、ホームページの掲載等）できるものとする。

（4） 本業務仕様書に定めのない事項については、ビューローと協議するものとする。

７ スケジュール（参考） ※業者決定後の打合せにより、納品日（2/20）から逆算してスケジュールを確定させる。

令和7年10月23日（木）　　　　業者決定

令和7年10月24日（金）～　 落札業者決定後に、早い段階で初回打合せ

令和8年2月9日（月）　　　　　　計9言語、校了

令和8年2月20日（金）まで　　計9言語、順次納品完了

８ お問い合わせ先

公益社団法人姫路観光コンベンションビューロー 担当：浦上、井出、橘本（きつもと）

姫路市本町68番地

電話：079-222-2285

Email: info@himeji-kanko.jp